

45 **Se Amor mai da vu se vede · Lässt sich Amor bei euch schauen**



1. Se A - mor mai da vu se ve - de, ca - ri put - ti, a go - go - lar, per pie -  
*Lässt sich A - mor bei euch schau - en, lie - be Kin - der, flieht den Dieb! Nur aus*



tà no de - ghe fe - de, no lo stes - si a ca - rez zar. Sul - la  
*Mit - leid ihm nicht trau - en! Tut ihm nim - mer \_ was zu lieb! Auf den*



boc - ca el mo - stra il ri - so, la dol - cez - za sul suo vi - so; ma col  
*Lip - pen zeigt er La - chen, sanf - te Mie - nen kann er ma - chen, und mit*



ri - der sul - la boc - ca el ve piz - zi - ca, ve piz - zi - ca, ve toc - ca, e fra  
*La - chen auf den Lip - pen wird er ne - cken, wird er zup - fen, wird er tip - pen; a - ber*



mez - zo al - le ca - rez - ze mil - le dar - di, mil - le frez - ze quel fur -  
*in den Scherz in Ei - le men - get vie - le tau - send Pfei - le je - ner*



baz - zo \_ sa \_ mi - sciar, \_ quel fur - baz - zo \_ sa mi - sciar.  
*klei - ne \_ Her - zens - dieb, \_ je - ner klei - ne \_ Her - zens - dieb.*

Melodie und Text: aus Venedig  
 Deutscher Text: August Kopisch (1799–1853), aus:  
 »Agrumi. Volkstümliche Poesien aus allen Mundarten Italiens und seiner Inseln.  
 Gesammelt und übersetzt von August Kopisch«, Berlin 1838

2. Saven come me l'ha fatto  
a chiapparmi sto briccon?  
El s'ha messo come un gatto  
quacchio quacchio in cuffolon.  
L'aspettà ch'un di Ninetta  
me contasse una fiabetta,  
mi credendo esser in porto,  
de colù non m'avea accorto,  
e la vien per la drio via,  
chiappa, strenze e mena via,  
nè val pianto, nè rason,  
nè val pianto, nè rason.

2. Wollt ihr wissen, liebe Schätzchen,  
wie der Schelm gefangen mich?  
Er versteckte, wie ein Kätzchen,  
duck, duck, in den Winkel sich,  
wartet da bis Nachbars Nichtchen  
mir erzählt ein Geschichtchen:  
Ich gedacht im Hafen wär ich,  
dachte mir ihn nicht gefährlich.  
Husch, kommt er aus dem Gehege,  
fasst und führt mich seine Wege –  
und – kein Sträuben rettet mich!

